

LA GRADUACIÓN EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LAS EXPRESIONES FIJAS

JUAN A. MARTÍNEZ LÓPEZ*

Universidad Noruega de Ciencias Empresariales (NHH)

1. La competencia léxica

Es bien sabido que uno de los conceptos centrales de la lingüística actual, en su vertiente cognitiva, es el hecho de que los hablantes han de adquirir un conocimiento interno de la lengua, llamado competencia, mediante el que adquieren la destreza necesaria para expresarse correctamente mediante las reglas ya asimiladas. Dicha competencia ha de estar complementada con otra, la pragmática, que permite a los hablantes adecuar su propia producción a los diferentes contextos de uso.

Por otra parte, al margen de las anteriores competencias, denominadas generales, se hayan otras relativas a las variadas esferas que afectan a la actividad lingüística; me refiero a la fonológica, a la sintáctica, etc. En este ámbito, la competencia léxica constituye el conocimiento y el funcionamiento del sistema léxico de la lengua, que apoyado en las anteriores competencias, permite la utilización correcta de la lengua en los diferentes contextos o registros discursivos. Así pues, comprender y utilizar el léxico de una determinada lengua es inseparable de comprender y utilizar los modelos mentales y culturales de esa lengua.

* MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan. “La graduación en el proceso de aprendizaje de las expresiones fijas”. En: *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC, 2007. p. 287-298. ISBN: 978-84-611-8316-6.

2. El aprendizaje del léxico

En el proceso de aprendizaje de una lengua y la ampliación de conocimientos que ello supone, el vocabulario constituye un elemento primario. En este sentido, la efectividad que se alcance en la comunicación dependerá tanto del grado de amplitud como de la precisión de los elementos que se utilicen. Dicho proceso de avance en el dominio del léxico se complementará con terminologías cada vez más especializadas.

En el proceso de aprendizaje del léxico se presentan dos aspectos que han sido objeto de discusión entre los lingüistas: por un lado, el entorno en que ha de aprenderse el vocabulario de una lengua; por otro, qué orden o jerarquía con respecto al léxico ha de seguirse en dicho proceso de aprendizaje.

2.1. Con respecto al primero de los puntos señalados (el entorno en que ha de aprenderse el vocabulario), existen diferentes posturas que podemos sintetizar en tres corrientes fundamentales:

- Quienes creen que aprender el significado de las palabras implica apelar tanto a procedimientos mnemónicos como al contexto discursivo.
- Los que piensan que la mayor parte del léxico se aprende básicamente a partir del contexto.
- Por último, aquellos que creen que junto a la función del contexto discursivo la apropiación del léxico depende del contexto social del hablante.

Dichos aspectos han contribuido de modo importante en la redacción de los modernos métodos comunicativos aplicados a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

2.2. Con respecto al segundo punto antes tratado, esto es, la dinámica o jerarquización que ha de seguirse en el proceso de aprendizaje del léxico, los parámetros seguidos han tenido en cuenta que la ampliación del vocabulario no es incidental, sino fruto de la instrucción y consecuencia lógica de un trabajo integral desplegado con el léxico. En este sentido, se han desarrollado grados de dominio léxico entre los que destaca el de

manejo instrumental (soporte de la función comunicativa) y del dominio cognitivo, relacionado con la función representativa.

Dicha reestructuración en dominios léxicos ha permitido la introducción de vocabulario relacionado con diferentes ámbitos a la vez que contribuía a asentar los conceptos en el marco de un contexto determinado. Por otra parte, dicha introducción ordenada ha permitido ir incorporando nuevos términos de forma efectiva tomando ya como base el léxico aprendido en anteriores esquemas léxico-conceptuales.

Ni que decir tiene que todo el proceso ya aludido toma como punto de partida el ámbito más general de la lengua, y dentro de éste los dominios de más frecuente uso, hasta establecer una base mínima de vocabulario esencial del que partir para adentrarse en el léxico de dominios de mayor especialización y, por tanto, de menor frecuencia en la comunicación estándar.

3. Léxico y expresiones fijas

Hoy está bien asentado en la lingüística moderna que una parte de las expresiones fijas forman parte del léxico de la lengua. Hay que señalar, en este sentido, que el término expresión fija ha ido perfilando su significado a lo largo de las dos o tres últimas décadas, estableciéndose diferentes subgrupos en función de los criterios que se tomasen como referencia.

En lo que aquí nos interesa, puede decirse que las expresiones fijas han quedado divididas en dos grupos fundamentales: por un lado, los que constituyen enunciados por sí mismos, denominados enunciados fraseológicos; por otro, los que equivalen a unidades léxicas, las locuciones.

Entre los primeros destacan estructuras bien conocidas por la tradición como los refranes o paremias, además de otras como las denominadas fórmulas rutinarias (G. CORPAS PASTOR, 1996:271) donde destacan dos grupos: las llamadas fórmulas discursivas (del tipo: *hasta luego* o *a eso voy*), y las fórmulas psico-sociales (*Dios se lo pague, no es para tanto* o *pelillos a la mar*).

El segundo grupo, el de las locuciones, ya quedó definido por J.CASARES (1992 [1950]: 170) como «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». Dado que dichas formaciones pluriverbales constituyen un elemento oracional, se han establecido diferentes subtipos en función de la categoría léxica a que pertenecen. Así pues, podemos hablar de:

- Locuciones sustantivas o nominales: *vacas flacas, mosquita muerta, alma de cántaro, cuesta de enero, patas de gallo, el qué dirán, cada quisque...*
- Locuciones adjetivas: *limpio de polvo y paja, de pelo en pecho, mondo y lirondo, de andar por casa, de padre y muy señor mío...*
- Locuciones adverbiales: *a brazo partido, con la boca abierta, a todas luces, por lo pronto, de Pascua a Ramos, a la chita callando...*
- Locuciones verbales: *chuparse el dedo, meter en cintura, remover cielo y tierra, oler a cuerno quemado, no tener vuelta de hoja...*
- Locuciones prepositivas: *a pesar de, con arreglo a, en pos de, en torno a...*
- Locuciones conjuntivas: *a fin de que, tan pronto como, siempre y cuando, según y conforme...*
- Locuciones interjectivas: *¡ancha es Castilla!, ¡ahí es nada!*

Cabe destacar que uno de los rasgos que caracterizan los nuevos métodos de enseñanza de las lenguas extranjeras es el interés por introducir y acomodar las expresiones fijas a dicho proceso. Sin embargo, mientras el léxico monoverbal, las palabras, han sido objeto de estudio desde diferentes campos semánticos, contextos predefinidos o léxico disponible en ámbitos muy variados (con lo que se ha conseguido establecer una gradación sistemática y bien organizada respecto de la incorporación del léxico a los diferentes niveles del aprendizaje), las expresiones fijas han quedado al margen de una graduación sistematizada.

Dicha falta de sistematización se debe, a nuestro juicio, a cuatro cuestiones:

1. Hasta épocas muy recientes la lexicografía, orientada a las unidades monoverbales, las palabras, ha marginado las expresiones fijas, lo que ha contribuido a la falta de recopilaciones desde las que proceder a su análisis.
2. Por otra parte, las expresiones fijas constituyen un conglomerado bastante heterogéneo de elementos pluriverbales equiparables a alguna categoría léxica (a excepción de los artículos) y otras veces a enunciados cuya estructura se presenta en ocasiones truncada. Ello ha contribuido a crear una cierta inseguridad entre los lingüistas a la hora de asentar algunas expresiones en uno u otro grupo. Además, el significado global de ciertas expresiones puede ser interpretado ya como unidad léxica, ya como enunciado de mayor complejidad; ello dependerá de que *grosso modo* exista en la lengua un vocablo que pueda sustituir a la expresión fija en un contexto determinado.
3. La fijación estructural de las expresiones fijas es en gran medida relativa, pues no son pocos los casos que se prestan a modificaciones, aceptar sinónimos de algunos de sus formantes, etc. Dichas posibilidades de readaptación al decurso los han presentado como elementos difíciles y, por tanto, esquivos en el proceso de aprendizaje
4. Por último, el contenido metafórico o poco transparente unido a ciertas limitaciones de uso impuestas por la norma han supuesto una dificultad añadida que ha postergado su incorporación a los métodos de enseñanza. Un factor añadido es que se trata de elementos léxicos que no presentan una sistemática desde el punto de vista cognitivo tal y como lo hace el conjunto de los sustantivos, los verbos, etc.

4. La didáctica de las expresiones fijas

No obstante los obstáculos ya señalados, por fortuna no ha pasado inadvertida para los especialistas en didáctica del español como lengua extranjera la necesidad de ir incluyendo las expresiones fijas en el proceso de aprendizaje. A ello han contribuido numerosos estudios teóricos recientes, así como los trabajos de recopilación, lo que ha

permitido, en la práctica, disponer de material cada vez más idóneo en el campo de la didáctica.

En este sentido puede observarse como la inmensa mayoría de los métodos hoy al uso van introduciendo, en mayor o menor grado y de modo progresivo, una serie de expresiones fijas basadas fundamentalmente en su índice de dificultad y en su adaptación a los textos graduados en función de los diferentes niveles.

Esta introducción progresiva de expresiones se ha complementado con libros de ejercicios cuyo objeto es buscar sinónimos o adaptar formalmente la expresión al contexto en que se utilizan.

No obstante, no parece que la introducción de expresiones fijas en los métodos de hoy al uso se adecuen a criterios objetivos que permitan una organización ordenada y progresiva. Por esta razón, parece oportuno llevar a la práctica la metodología de la lingüística de corpus, cuyos datos permitirán complementar los resultados de análisis teóricos ya realizados por los lingüistas, especialmente en los ámbitos de la frecuencia de uso y de la función comunicativa. En este sentido, creemos que deben ser las grandes bases de datos textuales las que pongan de relieve las coordenadas que expliquen correctamente la descripción de los hechos lingüísticos.

5. Proyecto de gradación por índice de frecuencia de uso

Nuestra propuesta, en la que ya trabajamos, en relación con la necesaria discriminación a la hora de ir incorporando dichos elementos en el proceso de aprendizaje se basa fundamentalmente en la frecuencia de uso; es decir, pretendemos dar prioridad a la hora de incorporarlas en los métodos aquellas unidades de muy frecuente uso, a la vez que se postergarán para estadios más avanzados aquellas expresiones de uso más restringido.

Para ello, apoyados en diversos diccionarios, particularmente en los fraseológicos, hemos comenzado a crear glosarios de locuciones en función de la categoría léxica a que pertenecen. A continuación, hemos comenzado a contrastar cada unidad con un gran corpus lingüístico, el denominado corpusdelespanol.org. Dicho corpus recoge un total de veinte millones de palabras pertenecientes a textos orales y escritos

correspondientes al siglo XX, y representativos del español peninsular y del americano. Los textos escritos de dicho corpus están a su vez distribuidos en dos apartados: literarios y periodísticos.

El someter ya algunas expresiones fijas a dicho corpus nos ha mostrado no solo su índice de frecuencia en el conjunto del corpus, sino que, además, nos ha permitido determinar los registros en que una determinada locución es más usual o inexistente.

El proyecto piloto que aquí se presenta, a partir de un pequeño corpus de 336 locuciones adverbiales iniciadas con la preposición *a*, nos ha permitido confeccionar un listado en que se totaliza tanto la frecuencia total como las frecuencias parciales en función de los diferentes registros. Ello permite dar prioridad a aquellas expresiones que, pese a no ser muy usuales en el global de su uso, sí tienen una alta frecuencia en un determinado registro en el que queremos orientar nuestro proceso de aprendizaje. Además el contar con la frecuencia en cada registro (oral y escrito, y entro de este ultimo, el literario y el periodístico) permite la posibilidad de primar aquellas expresiones presentes en todos o varios registros pese a tener un uso no excesivamente frecuente. Es decir, la posibilidad de cuantificar el uso teniendo en cuenta los registros parciales permite al profesor priorizar algunos aspectos y abandonar otros en función del enfoque didáctico

5.1 Análisis del corpus

Como ejemplo de las baremaciones realizadas adelantamos el siguiente cuadro. En él se recoge un extracto de las unidades que forman nuestro corpus. Se trata -como se ha dicho- de 336 locuciones adverbiales iniciadas con la preposición *a*. Dichas locuciones aparecen en 24.864 ocasiones en el corpus www.corpusdelespanol.org. Veamos, a continuación, el porcentaje de uso de cada expresión en los documentos recogidos del siglo XX, así como la estructura morfosintáctica correspondiente a cada locución.

LOCUCION ADVERBIAL	ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA	S. XX T. oral.	S. XX Literat.	S. XX Periodis.	TOTAL	%
A barullo	Prep. "a" + N	-	-	-	0	0 %
A base de tela	Prep. "a" + N + prep. "de" + N	-	-	-	0	0 %

LOCUCION ADVERBIAL	ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA	S. XX T. oral.	S. XX Literat.	S. XX Periodis.	TOTAL	%
A bocajarro	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	3	3		6	0.02 %
A bombo y platillo	Prep. "a" + N + Conj. y + N	5	-	2	7	0.02 %
A borbotones	Prep. "a" + N	5	38	4	47	0.19 %
A bordo	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	28	1203	165	296	1.19 %
A bote pronto	Prep. "a" + N + Adv.	1	-	3	4	0.01 %
A braza	Prep. "a" + N	-	-	-	-	0 %
A brazo partido	Prep. "a" + N + Adj.	2	10	3	15	0.06 %
A buen seguro	Prep. "a" + Adj. + N	5	2	11	18	0.07 %
A bulto	Prep. "a" + N	-	-	-	-	0 %
A cada instante	Prep. "a" + Adj. + N	3	47	2	52	0.21 %
A cada momento	Prep. "a" + Adj. + N	6	3	37	46	0.18 %
A cada rato	Prep. "a" + Adj. + N	35	109	5	149	0.60 %
A cada tanto	Prep. "a" + Adj. + N	-	1	-	1	~ 0 %
A cal y canto	Prep. "a" + N + Conj. y + N	1	1	3	5	0.02 %
A calzón quitado	Prep. "a" + N + Adj.	-	1	-	1	~ 0 %
A cámara lenta	Prep. "a" + N + Adj.	1	1	1	3	0.01 %
A cántaros	Prep. "a" + N	3	8	-	11	0.04 %
A capazos	Prep. "a" + N	1	-	-	1	~ 0 %
A cara descubierta	Prep. "a" + N + Adj.	1	1	1	3	0.01 %
A carcajadas	Prep. "a" + N	28	74	3	105	0.42 %
A carcajada limpia	Prep. "a" + N + Adj.	3	-	-	3	0.01 %
A carta cabal	Prep. "a" + N + Adj.	-	5	-	5	0.02 %
A cencerros tapados	Prep. "a" + N + adj.	1	-	-	1	~ 0 %
A chaparrones	Prep. "a" + N	-	-	1	1	~ 0 %
A ciegas	Prep. "a" + N	16	29	8	52	0.21 %
A cielo abierto	Prep. "a" + N + Adj.	1	4	17	22	0.09 %
A cien	Prep. "a" + N	23	23	11	57	0.23 %
A ciencia cierta	Prep. "a" + N + adj.	10	30	14	54	0.21 %
A cielo abierto	Prep. "a" + N + adj.	1	4	17	22	0.09 %
A cojones	Prep. "a" + N	-	-	-	-	0 %
A cojón sentado	Prep. "a" + N + adj.	-	-	-	-	0 %
A conciencia	Prep. "a" + N	13	19	8	40	0.16 %
A contrapelo	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	3	16	2	21	0.08 %

LOCUCION ADVERBIAL	ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA	S. XX T. oral.	S. XX Literat.	S. XX Periodis.	TOTAL	%
A coro	Prep. "a" + N	23	32	2	57	0.23 %
A cosa hecha	Prep. "a" + N + adj.	-	-	-	-	-
A crédito	Prep. "a" + N	8	12	9	29	0.11 %
A cuadros	Prep. "a" + N	3	31	5	39	0.15 %
A cuatro patas	Prep. "a" + Adj. + N	2	4	2	8	0.03 %
A cuenta	Prep. "a" + N	13	14	10	37	0.15 %
A cuerda	Prep. "a" + N	-	-	-	-	0 %
A cuerpo de rey	Prep. "a" + N + Prep. "de" + N	6	3	-	9	0.03 %
A cuestras	Prep. "a" + N	15	88	13	116	0.46 %
A degüello	Prep. "a" + N	2	1	-	3	0.01 %
A derechas	Prep. "a" + N	3	1	1	5	0.02 %
A despecho	Prep. "a" + N	2	23	9	34	0.14 %
A destajo	Prep. "a" + N	4	8	2	14	0.06 %
A destiempo	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	10	17	2	29	0.11 %
A días	Prep. "a" + N	3	-	1	4	0.02 %
A diestra y siniestra	Prep. "a" + N + Conj. "y" + N	1	10	4	15	0.05 %
A diestro y siniestro	Prep. "a" + N + Conj. "y" + N	5	4	-	9	0.03 %
A discreción	Prep. "a" + N	1	12	2	15	0.06 %
A disgusto	Prep. "a" + N	2	8	1	11	0.04 %
A distancia	Prep. "a" + N	27	48	55	130	0.52 %
A domicilio	Prep. "a" + N	5	10	6	21	0.08 %
A dos dedos	Prep. "a" + Adj. + N	-	-	-	-	0 %
A duermevela	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	-	1	-	1	~ 0 %
A dúo	Prep. "a" + N	2	23	6	31	0.12 %
A duras penas	Prep. "a" + Adj. + N	18	81	14	113	0.45 %
A empujones	Prep. "a" + N	1	13	2	17	0.07 %
A empujones	Prep. "a" + N	2	38	-	40	0.12 %
A escapa	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	-	-	-	-	0 %
A escondidas	Prep. "a" + (art.) + Part. femen. pl.	15	61	4	80	0.32 %
A escuadra	Prep. "a" + N	-	1	-	1	~ 0 %
A espetaperro	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	-	-	-	-	0 %
A espuestas	Prep. "a" + N	-	-	1	1	~ 0 %

LOCUCION ADVERBIAL	ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA	S. XX T. oral.	S. XX Literat.	S. XX Periodis.	TOTAL	%
A estas fechas	Prep. "a" + Adj. + N	2	-	2	4	4 %
A fe mía	Prep. "a" + N + Adj.	2	5	-	7	0.02 %
A fin de cuentas	Prep. "a" + N + prep. "de" + N	34	33	25	92	0.37 %
A flor de tierra	Prep. "a" + N + prep. "de" + N	1	2	-	3	0.01 %
A flor de piel	Prep. "a" + N + prep. "de" + N	6	16	2	24	0.09 %
A flote	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	8	56	22	86	0.35 %
A fondo	Prep. "a" + N	139	92	64	295	1.19 %
A fuego	Prep. "a" + N	9	25	10	44	0.18 %
A fuego lento	Prep. "a" + N + Adj.	5	11	3	19	0.08 %
A gachas	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	-	-	-	-	0 %
A galope tendido	Prep. "a" + N + Adj.	1	2	-	3	0.01 %
A gatas	Prep. "a" + N	4	15	1	20	0.08 %
A golpes	Prep. "a" + N	13	51	13	77	0.31 %
A grandes rasgos	Prep. "a" + Adj. + N	18	5	26	49	0.20 %
A granel	Prep. "a" + N	8	11	8	27	0.11 %
A gran escala	Prep. "a" + Adj. + N	1	1	158	160	0.64 %
A grito limpio	Prep. "a" + N + Adj.	-	-	-	-	0 %
A grito pelado	Prep. "a" + N + Adj.	-	5	1	6	0.02 %
A gritos	Prep. "a" + N	31	202	16	249	1.00 %
A guantazo limpio	Prep. "a" + N + Adj.	-	-	-	-	0 %
A guantazos	Prep. "a" + N	1	-	-	1	~ 0 %
A gusto	Prep. "a" + N	77	96	47	220	0.88 %
A hierro y fuego	Prep. "a" + N + Conj. "y" + N					0 %
A hombros	Prep. "a" + N	2	3	1	6	0.02 %
A horcajadas	Prep. "a" + (Art.) + Pal. idiom.	4	21	-	25	0.10 %
A hostia limpia	Prep. "a" + N + Adj.	-	-	-	-	0 %
A hueco	Prep. "a" + N	-	4	-	4	0.01 %
A huevo	Prep. "a" + N	2	2	2	6	0.02 %

Otro de los criterios seguidos para la confección de las listas finales ha sido la posibilidad de sustitución de dichas locuciones por elementos monoverbales. Hemos constatado a este respecto que no es fácil determinar en qué medida algunas locuciones son sustituibles por vocablos

simples fuera del contexto, pues éste es, a menudo, el que precisa el significado de la locución. Así pues, mediante nuestra propuesta se pretende establecer un sistema de sinónimos que complemente el apartado anterior y que permita dar prioridad a aquellas expresiones fijas de difícil sustitución como elementos únicos necesarios para la comunicación y postergar otros que presentan un abanico de sustitutivos.

6. Conclusiones

Como conclusión puede decirse que nuestra experiencia piloto ha sido altamente positiva por poner en marcha criterios como la frecuencia y las posibilidades de sustitución para establecer la gradación en la incorporación del vocabulario durante el aprendizaje del español como lengua extranjera. Es necesario, no obstante, ser consciente de que son varios miles las locuciones y que una estructuración global conllevaría un enorme trabajo, pese a contar con programas informáticos avanzados *ad hoc*.

Por otra parte, los resultados serían estadísticos y cada método tendría que establecer su propia base de prioridades respecto al léxico en función del enfoque teórico-práctico que se le deseara dar al método.

Bibliografía

- BUITRAGO, A. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa, 2002.
- CASARES, Julio. *(Introducción a la lexicografía moderna)*. Madrid: CSIC, 1992 [1950].
- CORPAS PASTOR, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- COSERIU, Eugène. *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981.
- _____. “Introducción al estudio estructural del léxico”, en *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1986 [1977].
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J.A. y JØRGENSE, A. *Diccionario de locuciones y expresiones familiares* (en prensa).
- TRISTÁ PÉREZ, A.M. “Estructura interna de las unidades fraseológicas”, en *Anuario L/L* (la Habana), 10-11, 1980. p. 93-104.

_____. “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación”, en *Homenaje a Alejo Carpentier*, 223, Universidad de la Habana, 1984, p. 281-303.

_____. *Fraseología y contexto*. La Habana: Ciencias Sociales, 1988.

ZULUAGA, Alberto. Introducción al estudio de las expresiones fijas, en *Studia Romanica et Linguistica*, 10. Frankfurt a. M.: Berna, Cirencester/U.K., Lang, 1980.